Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przejściu Eliasz powiedział do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie wzięty. A Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie\* podwójna część\*\* twojego ducha.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przejściu na drugą stronę Eliasz zapytał Elizeusza: Co mam ci uczynić? Proś, zanim zostanę od ciebie zabrany. Elizeusz na to: Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przeszli, Eliasz powiedział do Elizeusza: Proś *o to*, co mam dla ciebie uczynić, zanim będę od ciebie zabrany. Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przeszli, rzekł Elijasz do Elizeusza: Żądaj, czego chcesz, abym ci uczynił pierwej niż będę wzięty od ciebie. Tedy rzekł Elizeusz: Proszę niech będzie dwójnasobny duch twój we mnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: Żądaj czego chcesz, abych ci uczynił, pierwej niż będę wzięt od ciebie. I rzekł Elizeusz: Proszę, aby się zstał we mnie dwojaki duch twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: Żądaj, co mam ci uczynić, zanim wzięty będę od ciebie. Elizeusz zaś powiedział: Niechby - proszę - dwie części twego ducha przeszły na mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przeszli, rzekł Eliasz do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę wzięty od ciebie. Elizeusz zaś odpowiedział: Proszę, niech mi przypadną w udziale dwie trzecie twojego ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przeszli, Eliasz powiedział do Elizeusza: Mów! Co mam dla ciebie zrobić, zanim zostanę od ciebie zabrany? Elizeusz odparł: Proszę, niech dwie części twojego ducha mnie przypadną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przechodzili, Eliasz rzekł do Elizeusza: „Powiedz, co mam dla ciebie zrobić, zanim będę zabrany od ciebie?”. „Oby podwójna część twojego ducha stała się moim udziałem” - odparł Elizeusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: - Proś! Co mam ci uczynić, zanim będę wzięty od ciebie? Elizeusz poprosił: - Niech mam podwójną część twojego ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли вони переходили, сказав Ілія до Єлисея: Проси, що зроблю для тебе, раніше ніж я буду забраний від тебе. І сказав Елісей: Хай на мені буде в двічі більше твого духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przeszli, Eliasz powiedział do Eliszy: Zażądaj, co ci mam uczynić, zanim będę od ciebie zabrany. A Elisza odpowiedział: Żeby mi się dostał podwójny udział z twego Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko przeszli na drugą stronę, Eliasz rzekł do Elizeusza: ”Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie zabrany”. Elizeusz odrzekł: ”Proszę, niech mi przypadną dwie części twego ducha”. |

1. 1) spocznie na mnie, וִיהִי־נָא אֵלָי , przyim : na, nad (עָלַי) – który tak też został odczytany w G: ἐπ᾽ ἐμέ, tj. będzie nade mną l. spocznie na mnie – występuje zamiennie z przyim : u, do (אֵלָי). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podwójna część, ּפִי־ׁשְנַיִם , l. podwójna porcja. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha, ּבְרּוחֲָך ּפִי־ׁשְנַיִם אֵלָי וִיהִי־נָא , wg G: niech mi się zatem stanie podwójnie w twoim duchu nade mną, γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ᾽ ἐμέ. Elizeusz prosi o część pierworodnego syna, zob. <x>50 21:17</x>. Co do ilości, byłoby to dwie trzecie, gdyby synów było dwóch, zob. <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> (tu: δύο μέρη ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> [↑](#footnote-ref-5)